

何欣

美國

譯翻與釋註的家作

讀英美文學的人，尤其是在大學外文系讀書的同學和社會上許多自修英文的朋友們，時常感到需要有詳細而正確註釋的補充讀物，因為註釋可以省却查字典和參考書的麻煩，而以省下的時間精讀和多讀。教師們也需要這樣的補充讀物，因為他們在課堂裏不可能做逐字逐句的解釋——這會占太多的時間；因此學生對於一些疑難之處，有時也就昧着良心忽略了。

研究英美文學的朋友都知道也非常欣賞日本研究社編的那套「研究社英文學叢書」，這套書裏選的都是英美文學中的代表作品，每一本都有一篇由專家執筆的長序，對那部作品的作者有極深入的剖析介紹，註釋部分也非常詳盡。民國五十六年遠東圖書公司出版過由梁實秋主編的一套「英美文學叢書」，大體上是仿照研究社那套叢書的體例。可惜只出版了十本便停止了。

現在我們推薦的這套輔導讀物是在美國新聞處資助下出版的，所選的作家當然都是美國的；所選的作品有詩歌、戲劇和小說。主編者是李達三 (John J. Deeney) 和談德義 (Pievre E. Demers) 兩位文學教授，他倆都是研究英美文學的學者，都在我國任教多年。參與編輯註釋工作的也都是在大學裏教文學課程的年輕學者，工作認真謹嚴，他們對於註釋都經過很多次的討論。除註釋外，對於所選的每首詩均就主題、結構、意象、語調等詳加分析。因為這套讀物都是較薄的小冊子，所以選的詩都不多，例如 Walt Whitman 只選了

A Noiseless patient Spider, When Lilacs Last in the
Dooryard Bloom'd; Robert Frost 也只選了七首短詩。出版的
的詩人已有：康明思 (E. E. Cummings) 的詩，狄瑾蓀 (Emily
Dickinson) 的詩，史蒂文斯 (Wallace Stevens) 的詩，佛洛特
特 (Robert Frost) 的詩，艾略特的荒原，即將出版的有 William
Carlos Williams 和 Pound 的詩。小說已出版者有福克納的「熊
(The Bear)」，即將出版的有奧康納 (Flannery O'Connor)
的 *The Violent Bears, It Away* 等。劇本有 Eugene O'Neill 的
Long Day's Journey Into Night。

另外還有一套是英漢對照的「美國作家專輯」，原是明尼速達大學出版的小冊子，分量雖不重，但對所選每位作家都有概括而深入的剖析。已出版者有 James Gray 的「約翰·斯坦培克」，Ray B. West, Jr 的「凱塞琳·安·泡特」，每冊均附有評論著作 (Critical Studies)。即將出版的尚有阿瑟·密勒，索爾·貝婁，維拉·凱漱，福克納，梅爾維爾等。因是英漢對照，所以譯文都忠實而流暢。

由美新處支持選注或選譯的都是美國作家。這一類的書實在應該也有一套英國作家的書。誰願來做呢？誰願支持呢？